

文学作品の翻訳書を探すには

欧米の文学作品を中心に翻訳書を探すための資料をご紹介します。

1 翻訳文学をさがすための代表的な資料

(1) 文学に限定して掲載している資料

『東京都立中央図書館蔵合集収載翻訳文学索引 1945-1975』(東京都立中央図書館 1977) [K A2-00]

東京都立中央図書館の所蔵資料をもとに、昭和20 (1945) 年から昭和50 (1975) 年までに出版された翻訳文学全集230 種に収められた小説 (短篇を含む)・戯曲・詩集を中心に、作品約10,000 点を収録し、著者名の50 音順に配列。個人全集・中国文学は対象外。著者名索引 (原綴)・作品名索引 (原書名、翻訳書名) あり。

『翻訳小説全情報』 (日外アソシエーツ 1994-2016) [R903.1]

45/92、93/97、1998-2000、2001-2003、2004-2006、2007-2009、2010-2012、2013-2015

昭和20 (1945) 年から平成27 (2015) 年までに翻訳刊行された小説と戯曲を、著者名や作品名から調べることができる。「2004-2006」には、別冊「作家名総索引 1945-2006」がある。

① 世界文学全集の作品を一覧できる資料

『世界文学全集・内容総覧』上、下 (日外アソシエーツ 1986) [R903.1]

大正15 (1926) 年から昭和56 (1981) 年までに出版された主要な世界文学全集を収録。それぞれの全集に収録されている作品が一覧できる。配列は全集の刊行年月日順。

『世界文学全集/個人全集・内容総覧』第2 期 (日外アソシエーツ 1998) [R903.1]

『世界文学全集/個人全集・内容総覧』第3 期 (日外アソシエーツ 2005) [R903.1]

「第2 期」は昭和61 (1986) 年から平成9 (1997) 年まで、「第3 期」は平成10 (1998) 年から平成16 (2004) 年までを収録。全集名の50 音順に配列。

② 作品がどの全集に収録されているか調べることができる資料

『世界文学全集・作品名総覧』上、下 (日外アソシエーツ 1986) [R903.1]

大正15 (1926) 年から昭和56 (1981) 年までに刊行された約41,200 点の作品を収録。作品名の50 音順に配列。作品名の原綴索引あり。

『作品名から引ける世界文学全集案内』[1 期]、2 期 (日外アソシエーツ 1992、2003) [R903.1]

平成14 (2002) 年までに刊行された全集・アンソロジーを収録。『世界文学全集・作品名総覧』に比べてコンパクト。

『世界文学全集/個人全集・作品名総覧』第2 期、第3 期 (日外アソシエーツ 1998、2006) [R903.1]

第2 期は昭和61 (1986) 年から平成9 (1997) 年まで、第3 期は平成10 (1998) 年から平成16 (2004) 年までに刊行された作品を収録。第2 期に約15,000 点、第3 期に約12,600 点を収録。作品名の50音順に配列。作品名の原綴索引あり。

③ 全集に収録された作品を作家名で調べることができる資料

『世界文学全集・作家名総覧』上、下 (日外アソシエーツ 1986) [R903.1]

『世界文学全集・内容総覧』に収録された作家約4,300 名の作品を収録。上巻は「西洋人篇」、下巻は「東洋人篇」。作家名の50 音順に配列。作品のほか年譜や参考文献などを収録する全集名も記される。著者名索引あり。

『作家名から引ける世界文学全集案内』[1 期]、2 期 (日外アソシエーツ 1992、2004) [R903.1]

平成14 (2002) 年までを収録。前述の『世界文学全集・作家名総覧』に比べてコンパクト。アンソロジーも収録。

『世界文学全集/個人全集・作家名綜覧』第2期、第3期(日外アソシエーツ 1998、2005) [R903.1]
前述②の『世界文学全集/個人全集・内容綜覧』第2期、第3期に収録された作家を収録。第2期に1,090名、第3期に1,155名の作品を収録。作家名の50音順に配列。

『世界文学個人全集・内容綜覧』上、下(日外アソシエーツ 1987) [R903.1]

明治から昭和61年(1986)年までに日本で翻訳刊行された世界文学の「個人全集」394種に収録された作品を作家名から調べることができる。収録作家は191名。作家名の50音順に配列。

『アンソロジー内容総覧 日本の小説・外国の小説』[1期]、1997-2006(日外アソシエーツ 1997、2007) [R903.1]

日本で刊行されたアンソロジーについての近代小説作品内容細目集。作家名索引、作品名索引あり。1997年刊は昭和21(1946)年から平成8(1996)年の1,792冊を収録。2007年刊は平成9(1997)年から平成18(2006)年の1,056冊収録。

『文芸雑誌小説初出総覧 翻訳小説篇』1945-2010(日外アソシエーツ 2011) [R910.31]

昭和20(1945)年から平成22(2010)年までの文芸誌、小説誌、総合誌等に掲載された翻訳小説、戯曲作品を、作家別・年代順に編成した索引。巻頭に作家名目次、巻末に訳者名索引あり。

『明治・大正・昭和翻訳文学目録』国立国会図書館編(風間書房 1972) [R903]

明治元(1868)年から昭和30(1955)年までに翻訳刊行された文学作品の目録。2部構成。第1部は、大正元(1912)年から昭和30(1955)年までに翻訳された文学作品を、著者名の50音順に配列。第2部は、明治期の翻訳作品を刊行年順に配列。新聞や雑誌掲載分の翻訳も含む。著者名索引(原綴)は、明治期は含まない。

(2) 文学に限らず掲載している資料

『翻訳図書目録』(日外アソシエーツ 1984-2016) [R027.34]

明治・大正・昭和、45/76、77-84、84/88、88/92、92/96、1996-2000、2000-2003、2004-2007、2008-2010、2011-2013、2014-2016

明治元(1868)年以降に翻訳刊行された、あらゆる分野の図書を収録。各分冊は、「45/76」から「88/92」までは原著者名のアルファベット順、他は原著者名カタカナの50音順に配列。原書名索引・訳書名索引などの索引あり。

『全集・合集収録翻訳図書目録』45/75、76/92、1992-2007(日外アソシエーツ 1975-2009) [R027.34]

『翻訳図書目録』45/76、77/84、84/88、88/92、92/96の各巻で収録対象とされなかった多数著者の全集、合集や論文集に収録された作品を、原著者名から検索できる。原書名の記載なし。

『世界名著大事典』1~8、Extra補遺版(平凡社 1974、1989) [R028]

ホール古今東西のあらゆる分野の古典的な書物11,000点を書名の50音順に配列。各項目末に邦訳文献情報を付す。第7巻「索引」は、書名索引(50音順)、著者索引(50音順)と欧文索引(著者名のもとに作品名を列記)からなる。「補遺 Extra」は1960年以降の書物と著者を50音順に約600の項目に編集。邦訳文献情報はない。

『世界伝記大事典』世界編1~13、日本・朝鮮・中国編1~6、総索引(平凡社 1978-1981) [R280.33]

世界の主要な人物の伝記事典。「世界編」、「日本・朝鮮・中国編」から構成され、人名の50音順に配列。人物評伝の後の「参考書」欄に著書や評伝の翻訳も紹介。総索引あり。

2 文学事典

『集英社世界文学大事典』全6巻(集英社 1996-1998) [R903.3]

第1巻から第4巻は人名12,570項目を、第5巻は文芸用語・文学事象等の事項3,200項目を収録。

翻訳書や著者・作品等の基礎的な情報が得られる。第6巻は人名(50音順、原綴)、書名・作品

名（50音順）、事項（50音順）、雑誌・新聞（50音順）の各索引からなる総索引。

『最新海外作家事典』新訂第4版（日外アソシエーツ 2009） [R903.3]

平成14（2002）年から平成20（2008）年までに日本で作品が翻訳・紹介された作家約2,600人を収録する人名事典。作家名の50音順に配列、略歴と邦訳作品リストを掲載。作家名原綴索引・書名索引あり。

『海外文学新進作家事典』（日外アソシエーツ 2016） [R903.3]

2006年から2016年までに日本で翻訳書が紹介・出版された作家約1,500人を選定し、その翻訳書約3,700点を紹介する人名事典。作家名の50音順に配列、略歴と邦訳作品リストを掲載。作家名原綴索引・書名索引あり。

3 英米文学作品の翻訳書をさがすには

『英米文学翻訳書目』笠原勝朗著（沖積舎 1990） [R930.03]

明治初期から平成2（1990）年までに翻訳された主要作家の作品をイギリス、アメリカに分けて作家名の50音順に配列。イギリス人248人、アメリカ人165人を収録。小説、エッセー、戯曲等の文学全般の翻訳書とともに、日本語による各作家の研究書も紹介している。人名索引あり。

『アメリカ文学作家作品事典』（本の友社 1991） [R930.29]

アメリカ人作家の略伝、書誌、作家論、作品論を収録。作家名の50音順に配列。雑誌掲載作品も収録している。巻末に翻訳作品名リストあり。作家名欧文索引、作品名欧文索引、作品名邦題索引あり。

『英米小説原題邦題事典』新訂増補版 追補版2003-2013（日外アソシエーツ 2003、2015） [R930.31]

新訂増補版は、昭和20（1945）年から平成14（2002）年までに翻訳刊行された作品、追補版は、平成15（2003）年から平成25（2013）年までに翻訳刊行された作品を収録。英語圏の作家の小説・戯曲翻訳書を、作家の50音順に配列。新訂増補版は、映画化作品の映画タイトルを併記。邦題索引あり。

『海外小説<非英語圏>原題邦題事典』（日外アソシエーツ 2015） [R903.1]

昭和52（1977）年から平成27（2015）年までに翻訳刊行された、独仏を始めとする非英語圏の作家3,818人の小説・戯曲の翻訳書等18,387点（原題作品数11,647）を収録。邦題索引、著者名索引あり。

4 日本文学作品の翻訳書をさがすには

以下のサイトでさがすことができます。

「Index Translationum(UNESCO)」 (<http://www.unesco.org/xtrans/>)

「日本文学翻訳書誌検索（国際交流基金）」

(http://www.jpf.go.jp/JF_Contents/InformationSearchService?ContentNo=13&SubsystemNo=1&HtmlName=search.html)

5 戯曲・シナリオの翻訳をさがすには

『シナリオ文献 1997 年度』増補改訂版 谷川義雄編（風濤社 1997） [R903.1]

映画雑誌や書籍に収められた日本映画・外国映画のシナリオ文献リスト。雑誌・書籍のタイトル毎に、巻号年月順に編集。邦題索引あり。戦後刊行のもののほか、戦前の映画雑誌のシナリオ掲載号におけるシナリオリストを付す。

6 児童書の翻訳をさがすには

『世界文学総覧シリーズ 9～13』（日外アソシエーツ 1998-2000） [R903.1]

各巻の内容は、9 巻（世界児童文学全集・内容総覧）、10 巻（世界児童文学全集・作家名総覧 上下）、11 巻（世界児童文学全集・作品名総覧 上下）、12 巻（世界児童文学個人全集・内容総覧）、13巻（世界児童文学個人全集・作品名総覧）。

『作品名から引ける世界児童文学全集案内』（日外アソシエーツ 2006） [R909.03]

昭和20（1945）年から平成15（2003）年までに日本で刊行された世界の児童文学に関する全集およびアンソロジーの収載作品32,595 点を作品名から調べられる索引。作家名は、作品名の後にカッコ内で記す。

以下のサイトでも、原書名や原著者名、著者名のカタカナ表記などで検索すると翻訳書名がわかるものがあります。

東京都立図書館蔵書検索

(<https://catalog.library.metro.tokyo.jp/winj/opac/search-detail.do?lang=ja>)

国立国会図書館サーチ (NDL Search) (<http://iss.ndl.go.jp/>)

国立情報学研究所「CiNii Books」 (<http://ci.nii.ac.jp/books/>)